



INTERNOVAS

Anno 03 – Bimensual – ISSN 0103-8648

MARTIO/APRIL 1992 – Numero 14

Buletin informative de Interlingua in Brasil.

Le ADRESSARIO INTERNATIONAL – finalmente !

Le UBI ha le grande satisfaction de informar a tote le sudamericanos que le Adressario International brevemente sera un realitate e se propone funcionar como distributor in le continente.

Per lettera recipite ab Danmark, on sapeva que Sr. Claes Bredvad Jensen (Svedia) sera le Coordinator Mundial del Adressario.

Actualmente on studia manieras pro concretisar le idea: inscripciones, formato, contento, etc. Il es clar, omnes qui vole potera participar.

Ultra informationes super le inscriptos, le Adressario includera themas de correspondentia e disposition pro albergar altere interlinguistas.

Avante !

NOVAS

- Jam appareva le numero 19, edition januario 1992, de “Bibliographia de Interlingua”. Illo contine 24 paginas per le quales on pote comprar diverse libros ab tote le mundo.
- PANORMA 1/92 includeva multe novas super le UBI e interlingua in Brasil. Al pagina 12 il ha un reporto del entrada de Prof. Waldson Pinheiro in le Consilio del UMI.
- UBI ja lanceava su “Catálogo 1/92”, con 30 libros a vender. Illo contine diverse obras.
- Le Presidente del UBI, Ramiro Castro, era indicate como le Vice-Secretario del UMI. Le altere membros es: Sr Piet Cleij

(Secretario General), Sr Bent Andersen (Tresorero). Le Presidentia es vacante.

- Tosto sera fundate tres nove associationes national: german, canadian e tchecoslovac. Benvenite a omnes !
- Le Terte Incontro Scandinave de Interlingua habera loco le 25-26 de julio a Sundsgården (Helsingborg, SVEDIA).
- **MERCOSUD** (Novas del Mercato Commun del Cono Sud).
- Ecce le taxas del crescentia populational in qualche pais del Mercosud: Uruguay 0,9%, Argentina 1,2%; Brasil 1,8%, Paraguay 2,5%. Chile e Bolivia, pais que ha sollicitate entrada in le Mercosud (post 1995) presenta le taxas sequente: 1,3% e 2,9%, respectivamente
- Le salario minimal varia inter U\$ 75 (Paraguay), U\$ 110 (Brasil), U\$ 180 (Uruguay) e U\$ 200 (Argentina).
- Inter 24 a 26 de April occurreva le Congresso LatinoAmerican del Administratores, con alcun comparationes inter MERCOSUD al Mercato Commun Europee, Mercato Nordamerican (NAFTA) e le “Tigres Asiatic”. Son disadvantage pro nos: le alte inflation, le instabilitate politic e inequalitates social, malgrado le grande avatages del campo cultural como linguas, costumes e leges simile.
- **ATTENTION** – a causa exclusive del incompetencia del posta brasilian, qualche correspondentias ha retornate. Le error era causate proque le servitores misceva nostre contracto de location a aquelles non-renovate.

Poesia

ICARO

(Jonas Negalha)

lo vole illes qui plora e canta
De poesia.

lo vole illes qui sonia le matinos
Sur le plagia del mal.

lo vole illes qui dona lor sanguine
E ha recipite ferimentos de pugnial.

Io vole le voce de omne mortos
Qui sta vivos.

Pro accordar le somno de omne vivos
Qui sta mortos.

Aperi tu plagia de lumine,
Poesia.

Plena de beltate le tresor de mi sensos,
Poesia.

Liga me a tu alas blanc,
Poesia.

Io vole esser un Icaro del nove tempores.

Io vole morir de poesia.

(Poemas in Interlingua)

ASSEMBLÉIA GERAL ORDINÁRIA

CONVOCAÇÃO

A Diretoria da UBI convoca todos os associados a participarem da Assembléia Geral Ordinária, a realizar-se durante a 3ª COBINTER (Terceira Conferência Brasileira de Interlingua), no dia 30 de julho de 1992, quinta-feira, às 16:00 horas em primeira chamada e às 16:30 horas em segunda, na cidade de Passo Fundo-RS, no Centro Cultural Anita Garibaldi, sito à Av. Brasil n. 743, 1º andar, sala 12, com fundamento no art. 11 e segs. Do Estatuto vigente, para tratar dos seguintes assuntos:

PAUTA:

- a) Relatório de atividades;
- b) Análise do Balanço Financeiro;
- c) Eleição da nova Diretoria;
- d) Alterações estatutárias.

Se houver uma só chapa, a eleição será feita por aclamação.

Para se inscreverem, as chapas devem proceder da seguinte forma (art. 23):

- a) Mandar carta ou ofício à Diretoria comunicando de sua candidatura;
- b) Dar nome à chapa;
- c) Preencher todos os 4 (quatro) cargos eletivos, quais sejam, o de Presidente,

Vice-Presidente, Secretário e
Tesoureiro;

d) Enviar, em anexo, o “Plano de Trabalho”.

A data-limite vai até o dia 30 de junho 1992.

Chapas inscritas de última hora e fora do prazo não serão aceitas.

A DIRETORIA.

Senior KAZIMIERZ GEBARSKI, le Representante polonese del UMI desde 1971 moriva in januario per un colpo cardiac. Ille haveva solmente 52 annos.
Nostre Condolentias !

INTERVIEW

Jonas Negalha, le grande pionero del interlingua in Brasil, nasceva in Insulas Azores (Portugal) e veniva a Brasil ante multe annos retro.

Illes es un eminente Professor de Philosophia in le Universitate de São Paulo.

INTERNOVAS: Que pensa vos del UBI ?

JN: Sin dubita, illo es un importante centro de ligatura pro tote le interlinguistas de Brasil e de tote America Latin. Il mancava iste Union, que debe existir de facto in le capital del pais, Brasilia.

IN: Quando vos apprendeva interlingua ?

JN: Io esseva esperantista, sed io sapeva que esperanto es un lingua artificial e un aberration linguistic. Su manco de naturalitate e regulas horrende faceva de me un esperantista sin dedication. In 1971 io legeva un parve texto in interlingua e le adresse del UMI. Traverso le texto io poteva reconstruer plus o minus le grammatica e le vocabulario del nove lingua international e io restava cultivator de illo; tunc io scribeva al Senior Bent Andersen, qui respondeva me e invitava me pro esser Representante del UMI in Brasil in le mesme anno. Io recipeva le pauc regulas de iste Latino moderne e adaptate a nostre tempore e includeva le Curso de Interlingua in mi programma de Linguistica in le Facultate de Litteras.

IN: Qual libros vos ha publicate ?

JN: Io ha publicate plure libros, in portugese, interlingua, francese, anglese, quase toto de poesia. Io prefere scriber un poema e non un articulo, proque le poesia es plus synthetic e presenta imagines e symbolos que move plus le lector. Le metaphoras, le hyperbolas, le rhythmo persuade plus que le factos informate in prosa. Ultra illo, io ama plus scriber in poesia. Multe poemas de mi libros ha essite traducite in linguas de Europa e Asia e publicate in libros e Anthologias.

IN: Como vos divulga interlingua ?

JN: Io parla, plure vices, in interlingua in alicun conversation e io conquire admiratores pro illo. Il existe unanimitate in vider in illo un lingua natural, belle, con tote qualitates pro esser le lingua international. Ma io crede que existe un conspiracy contra interlingua, proque le SUA desira imponer le anglese como lingua universal de tote le galaxias. Interlingua serea le lingua natural pro le Communitate Europee, pro le America Latin (similar a portugese e espaniol), pro le Naciones Unite, etc. Interlingua es basate sur le vocabulario international e es musical. Le musicalitate es importante pro le acceptation del populos.

IN: Qual es vostre planos pro 92 ?

JN: Travaliar pro le divulgation de interlingua in le scholas, ma le politica non es favorable. Io desira convincer le Parlamento LatinoAmerican, cuje sede es in São Paulo, a adoptar interlingua e a formar un Parlamento Mundial pro fortificar le Tertie Mundo, proque le Naciones Unite es hodie un succursal del SUA e del Gruppo del Septe.

IN: Que pensa vos de Internovas ? Que manca pro meliorar lo ?

JN: Internovas ha meliorate e ha publicate bon articulos. Le crise economic (e moral) crea difficultates pro illo. Ma io spera que un die nos pote vider lo publicate tote le menses.

IN: Qual es vostre opinion super le movimento brasilian ?

JN: Il existe un elite brasilian qui es spiritualista e crede in Brasil. Le interlinguistas in tote le mundo es anque spiritualista e lucta pro un mundo nove. Le populo brasilian ha iste philosophia de vita. Ma Interlingua e Brasil suffre un feroce conspiracy international ab le patrocinatores del anti-arte, del anti-heroe, del

anti-etica. Al fin, del creatores del Sida e del Rock. Le idealistas brasilian pote comptar con le populo brasilian, ma non con le minoritate de brasilianos qui non es patriota sed simula haber xenophobia

IN: Que pensa vos del COBINTER ?

JN: Io pensa que le grande distantias in Brasil difficulta le locomotion, aggravate per le crise economic. Forsan le COBINTER deberea esser de duo in duo annos, durante que il haberea consultas annual pro diverse subjectos super interlingua.

IN: Vostre commentarios final.

JN: Io pensa que alicun lectores potera restar colpate con mi parolas super le conspiracy contra Brasil e Interlingua, ma io recommenda les leger le libro de Gary Allen: "None dare call it conspiracy", publicate in California (1971); illo vendeva quase 5 millones de copias e esseva prohibite in 1972 usque hodie per le "democratia" american. Illo informa con documentos le financiamento del revolution russe per le bancas international. Io recommenda anque le lectura del libro de Serge Hutin, traducite in portugese, "Governantes Invisiveis e Sociedades Secretas"; illo parla del conspiracy que faceva le revolutiones francese e russe. Io pote ancora informar que le Doctrina Monroe (1823) esseva contra le Imperio del Brasil. Quando Brasil initiara le nove civilisation, illo non imponera su idioma, sed pote usar interlingua pro communicar se.

Musica:

Lisbona Antique:

Lisbona, antique citate
Si plen de charme e belessa
Sempre gratiose ridente
E in vestir elegante.

Un velo blanc – nostalgia –
Cela tu facie
Belle princessa !

Mirar, seniores,
Iste Lisbona de ancian eras
Con su monetas del sphas,
Cursas de tauros royal,
E festas
E processiones secular,

Del venditor le critar matinal,
Cosas assi sin par !

Traduction per W. Pinheiro

Lisboa Antiga

Lisboa, velha cidade
Cheia de encanto e beleza,
Sempre formosa a sorrir
E no vestir sempre airosa.

O branco véu da saudade
Cobre o teu rosto,
Linda princesa !

Olhai, senhores,
Esta Lisboa de outras eras
Dos cinco réis das esferas
E das touradas reais,
Das festas
Das seculares procissões,
Dos populares pregões matinais
Que já não voltam mais !

L. Portela e J. Galhardo.

3ª COBINTER (Terceira Conferência Brasileira de Interlingua)

Passo Fundo – RS, 29 a 31 de Julho 1992.

Tema: “Interlingua no Brasil e na América Latina – Ensino e Divulgação.”

Local: Centro Cultural Anita Garibaldi

Av. Brasil, 743 – Sala 12

Fone: (054) 313-3451.

No próximo número apresentaremos o Programa Completo.



LETTERAS

- **Valdenir Araújo** (Santarem-PA/BRASIL) 31 janeiro
“Recebi tudo o que você me enviou e sei que devo muito à UBI. Pelo menos você nunca deixou de me enviar o boletim da UBI, que eu recebo com muito prazer.”
- **Euclides Bordignon** (Passo Fundo-RS/BRASIL), 2 fevereiro
“Agradeço-lhe e aos demais membros da Diretoria da UBI pela escolha desta cidade

para sediar a III COBINTER, que contará com o apoio do Centro Cultural Anita Garibaldi.”

- **José Beragua** (Ribeirão Preto-SP/BRASIL), 3 fevereiro
“Recebi o nº 12 de Internovas, acompanhado do Manual de Organização. Quanto à candidatura de Ribeirão para a 3ª Cobinter, está confirmada a partir deste momento.”
- **Waldson Pinheiro** (Natal-RN/BRASIL), 3 fevereiro
“Re le difficultates que defia INTERNOVAS principalmente le custos postal, sempre me ha semblate que un publication trimestral solvereá duo problemas: 1) reducir le labor redactional permittente que le bulletin gania in qualitate; 2) reducir custos editorial e postal. Alora le bulletin haberea solo 16 paginas, tamen multo ben utilisate.”
- **Gilson Passos** (Vitoria-ES/BRASIL), 6 fevereiro
“Fortunatamente tu ha trovate bon sollutiones al problemas, malgrado le crise economic que suffre nostre pais. Le Internovas con 16 paginas nos donara opportunitate de haber plus notitias. Le 3tie COBINTER jam ha un cuna pro su proxime realisation.”
- **Rafael Scapin** (Descalvado-SP/BRASIL), 11 fevereiro
- “Estudo agora na USP Campus de S. Carlos e pretendo representar a UBI aqui em Descalvado, esperando contar com vosso apoio.”
- **Martin Lavallée** (Montréal/CANADA) 14 fevereiro
“Io spera que vos pardonara me pro iste tardive lettera. Tamen io amarea ben saper como arranger un Association Canadian pro Interlingua. Io attende con attention vostre multo utile consilios, le quales auxiliara le movimento hic in Canada.”
- **Piotr Phillipovitch Gruschka** (Indiapéba-SP/BRASIL) 1 martio
“Solicito algumas informações sobre interlingua, e que me enviem algum folheto explicando o objetivo e como adquirir material de interlingua.”
- **Richard Sorfleet** (Québec/CANADA), 2 martio
“Io spera que vos sta ben e le labor del UBI va ben. Io attendeva le confirmation official de Sr. Cleij in Nederland ante de facer le annuncio que io esserea le nove representante pro interlingua ci in Canada. Io es certe que post nostre reunion iste mense le situation in Canada essera plus secur e organisate. Con un organisation in Canada nos pote laborar plus presso con vos. Naturalmente como vos ha scribe in

Internovas, le recession economic non nos adjuta financiarimente e hic in Canada le crise politic re le independentia de Quebec profunda nostre divisiones national."

- **René Jacobs** (Pavillons sous Bois/FRANCIA) 5 martio
"Nos ha ben recipite vostre bulletin e vostre catalogo de que nos regratia vos. Nos anque regratia vos pro haber adjungite le insignia interlingua. Nos franceses non comprende le subite "besonio" de insignia del nostre amicos nordista, nos usa desde trenta annos iste emblema."
- **Bent Andersen** (Odense/DANMARK), 20 martio
"Con grande inquietude nos constata que letteras adressate a UBI há essite retornate – con le indication que le 'caixa postal' es cancellate. Nos spera tosto saper alique precisamente."
- **Thomas Breinstrup** (Taastrup/DANMARK), 31 martio
"Il me place que INTERNOVAS va continuar apparer cata secunde mense. Io lo judica importante que le interessatos/membros recipe qualcosa si sovente como possibile pro mantener lor interesse e narrar super le multe novas e progressos de interlingua. Assi io clarmente prefere minus de paginas pro un frequentia plus alte. Permite me specialmente regratiar le Redactor de INTERNOVAS pro le serie de interviews interessante con le non minus interessante interlinguistas brasilian. Postea on ha le sentimento que on vermente cognosce omne iste personas personalmente. Que iste serie continua, per favor !"

GERMANS de les ESTRELLES

Llorenç Vidal

Tots germans de les estrelles
De les muntanyes, del mar
I de tots els sers que viuen
Uniguem, per a cantar
Les mens nostres
Per aprendre l'Amor
No-violència i Pau.

Sans diferencies de raça
De llengua ni de pensar
En fraternal abraçada
Uniguem, per a cantar
Els pits nostres
Amb la força d'Amor
No-violència i Pau.

I defensors de la vida

Sense armes per a matar
Com a ciutadans del món
Uniguem per a cantar
L'ale nostre
Fets missatges d'Amor
No-violència i Pau.

- In honor de lingua catalan e de Barcelona.

REPRESENTANTES DE UBI

Il ha duo typos de representantes: Le representante **statal** (tote le stato o provincia) e le representante **municipal** (solmente su citate). (RS = representante statal; RM = representante municipal).

PATRONOS:

Prof. Jonas Negalha (São Paulo-SP).

Prof. Waldson Pinheiro (Natal-RN).

Prof. Euclides Bordignon (Passo Fundo-RS).

Acre/RS

Reginaldo Ferreira de Castela (professor universitari)

Caixa postal 128

69900 – Rio Branco – AC

Telephono: (068) 224-6944.

Brasília (DF)/RS

UBI – Union Brazilian de Interlingua

caixa postal 02-0178

70001 Brasilia-DF,

Telephono: (061) 314-5425 (Ramiro).

Espírito Santo/RS

Gilson Villas Bôas Passos (professor emerite)

Rua José Neves Cypreste 165 – Ed. Regia Maris, apto 301 (Jardim da Penha)

29060 Vitória – ES

Telephono: (027) 225-6532

Passo Fundo/RM

Euclides Bordignon (professor emerite)

Caixa postal 241

99001 – Passo Fundo –RS.

Telephono: (054) 313-3451.

Ribeirão Preto (SP)/RM

José Eurípedes Berágua (professor lycean de anglese)

Rua Piauí n. 2622 (Vila Albertina)

14060 – Ribeirão Preto - SP

Telephono: (016) 626-4111.

Rio de Janeiro/RS

Patrick Petiot (studente universitari)
Caixa postal 96920
28601 – Nova Friburgo – RJ
Telephono: (0245) 22-4079.

Rio Grande do Norte/RS

Prof. Waldson Pinheiro (professor emerite)
Rua Coronel Santos, 212 – Lagoa Nova
59075 – Natal – RN
Telephono: (084) 231-1068.

Roraima/RS (militar)

Raimundo Dourado de Souza
Caixa postal 61
69300 – Boa Vista – RR
Telephono: (095) 224-2301.

São Paulo/RS

Prof. Jonas Negalha (professor universitari)
Caixa postal 7244
01051 – São Paulo – SP
Telephono: (011) 222-6737.

São Paulo/RM

Miguel Pagdi (emerito)
Rua Joaquim Moreira Dias, 47
Jardim Avelino – Vila Alpina
03226 – São Paulo – SP
Telephono: (011) 274-6629.

Que é interlíngua ?

Em 1951 um grupo de lingüistas europeus e americanos, após longa análise dos projetos de língua auxiliar internacional, concluiu que o vocabulário latino é a herança comum a todos os idiomas ocidentais e em conjunto com a terminologia científica de origem grega, constitui o veículo geral de comunicação da moderna civilização tecnológica mundial.

A serviço desse riquíssimo vocabulário foi posta uma gramática reduzida, espelhada na evolução da linguagem humana, que tende sempre mais para a simplificação. Assim surgiu a INTERLINGUA, apresentada inicialmente em 2 obras básicas, que são: “*Interlingua English Dictionary*”, com 27 mil palavras e “*Interlingua Grammar*”.

A interlíngua é totalmente natural, apresentando sons e escrita agradáveis. Cada palavra é adotada,

desde que seja comum a pelo menos 3 das línguas de controle – inglês, francês, italiano, espanhol (castelhano), português, alemão e russo.

A humanidade caminha para um mundo sem fronteiras. Aí estão a ONU, a União Europeia, o NAFTA, o MERCOSUL, etc. A comunicação verbal do pensamento esbarra, porém, na existência de 2.800 línguas e 8.000 dialetos.

Urge, pois, a adoção natural da interlíngua como **língua-ponte** nas relações internacionais. Um bilhão de pessoas que falam português, espanhol, italiano, francês, romeno, etc e os anglófonos entendem um texto técnico em interlíngua **sem qualquer estudo prévio**. Ela também é **reconhecível** aos falantes de línguas germânicas e eslavas.

Para os povos da Ásia e África, a interlíngua é de facto o denominador comum, uma chave que abre a porta das línguas ocidentais, e portanto da ciência e tecnologia. A divulgação da interlíngua é liderada pela UMI (Union Mundial pro Interlingua), cuja sede está na Alemanha. No Brasil, a sua representante é a UBI.

INTERNOVAS

Informativo oficial del UBI.
Fundate in januario 1990.

Redaction:

União Brasileira de Interlingua
Caixa postal 02-0178
70001 – Brasilia DF/ BRASIL.

Revision:

Prof. Waldson Pinheiro
Rua Coronel Santos, 212 (Lagoa Nova)
59075 – Natal - RN/BRASIL.

INTERNOVAS es distribuite al omne membros del UBI, e al asociaciones in le extero.

Abonamento Annual:

Brasil	Cr\$ 7000
Europa, SUA, Canada, Japon e Australia	US\$ 15
Asia, Africa e America	
Latin	US\$ 10

UBI accepta omne monetas nordamerican e euroccidental, ultra florinos de libro e CRI.

Es permittite photocopiar o reproducer le contento de INTERNOVAS pro uso in le inseniamento e documentation ubique in le mundo.

Iste bulletin es facite in portugese e interlingua. Appare cata duo menses con 12 paginas. Le redaction accepta contributiones, ma se reserva le technica de reducir le spatio secundo le besonio. Criticas e opiniones es sempre benvenite !

ANNUNCIOS:

1 pagina	Cr\$ 11000	US\$ 10
½ pagina	Cr\$ 7000	US\$ 7
¼ pagina	Cr\$ 5000	US\$ 5
1/8 pagina	Cr\$ 4000	US\$ 3

Quantitate: 200 exemplares.